

**SAMBÉ, Daltoniano Buam. A carta de Tiago em crioulo da Guiné-Bissau: uma perspectiva de contextualização missionária na relação com a tradução bíblica. Brasília-DF. 2017**

## **RESUMO**

Dissertação que analisa a tradução da Carta de Tiago para o crioulo da Guiné-Bissau em comparação com a 27<sup>a</sup>. Edição Crítica de Nestlè-Aland e com a versão Almeida Revista e Atualizada, com o objetivo de identificar desconformidades entre aquela versão e o texto em língua original. O trabalho também inclui uma proposta de tradução da parte do pesquisador, feita a partir da versão crítica mencionada. A tradução proposta tem como características tanto a busca pela fidelidade ao texto em língua grega quanto a clareza e proximidade para o com o leitor no contexto de sua cultura. Para isso, foram usadas ferramentas da área da contextualização missionária, inclusive quanto à sua importância para a tradução de Bíblia; o estudo da cultura guineense; e as teorias de tradução, em especial, aquelas aplicadas à tradução de textos bíblicos. A conjugação destes três aspectos no trabalho de comparar as referidas versões levou à constatação da existência de determinadas desconformidades na tradução da Carta de Tiago para o crioulo, publicada em Guiné-Bissau, em comparação com o texto em língua original. Por consequência, propôs-se que, numa revisão da referida versão, sejam feitos ajustes para corrigir tais desconformidades e obter, como resultado, uma tradução mais fiel e mais comunicativa no contexto daquela cultura.

**PALAVRAS-CHAVE:** Contextualização missionária; tradução bíblica; cultura guineense; carta de Tiago.